

ZAPYTANIE O SZACUNKOWĄ WYCENĘ USŁUG TŁUMACZENIA Z JĘZYKA ANGIELSKIEGO

Narodowe Centrum Badań i Rozwoju (NCBR), z siedzibą w Warszawie (00-695), przy ul. Nowogrodzkiej 47a (NIP: 701-007-37-77, REGON: 141032404) planuje wszczęcie w najbliższej przyszłości postępowania o udzielenie zamówienia publicznego, którego przedmiotem będzie wykonywanie tłumaczeń na rzecz Narodowego Centrum Badań i Rozwoju.

W związku z powyższym, w celu oszacowania wartości zamówienia, na potrzeby zastosowania procedury, **Zamawiający zwraca się z prośbą o udzielenie informacji na temat szacunkowej wyceny realizacji usługi - w zakresie jednostkowych cen za poszczególne elementy zamówienia.**

I. PRZEDMIOT ZAPYTANIA

Przedmiotem szacunkowej wyceny jest wykonywanie tłumaczeń, w niżej wymienionym zakresie:

1. Wykonywania tłumaczeń przysięgłych tekstu (języka technicznego lub prawniczego) z języka angielskiego na polski – przewidywana ilość: ok. 1500 stron¹;
2. Wykonywania tłumaczeń tekstu (języka technicznego lub prawniczego) z języka angielskiego na polski – przewidywana ilość: ok. 5000 stron,
3. Wykonywania tłumaczeń symultanicznych wraz z zapewnieniem stosownego sprzętu – Wykonawca zapewni dwóch tłumaczy, wyposażonych w sprzęt niezbędny do realizacji usługi. Tłumaczenia będą miały miejsce w siedzibie Zamawiającego lub we wskazanym miejscu w Warszawie lub okolicach (do ok. 40 km). Tłumaczenia będą odbywały się w 4 godzinnych blokach. Przewidywana ilość bloków: ok. 20.

Podane wyżej ilości są jedynie szacunkowe i w przyszłym zamówieniu mogą ulec zmianie.

II. Kod CPV

79530000-8 Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych

79540000-1 Usługi w zakresie tłumaczeń ustnych

III. SZCZEGÓŁOWY OPIS PRZEDMIOTU ZAPYTANIA

Wykonawca w ramach przyszłego zamówienia będzie zobowiązany do:

IV. TERMIN I MIEJSCE REALIZACJI PRZEDMIOTU ZAPYTANIA

1. Zamawiający przewiduje, że przyszłe usługi tłumaczenia będą realizowane na podstawie umowy, przez okres 24 miesięcy z opcją przedłużenia na kolejne 12 miesięcy.
- 2.

¹ Zamawiający przyjmuje na potrzeby niniejszej wyceny, że:

- (a) 1 strona tłumaczeniowa (tłumaczenie zwykłe) = 1800 znaków,
- (b) 1 strona tłumaczeniowa (tłumaczenie przysięgłe) = 1125 znaków ze spacjami.

- 2.1. Przez standardowy termin tłumaczenia Zamawiający rozumie 7 dni roboczych, liczonych od przekazania Wykonawcy materiałów do tłumaczenia,
- 2.2. Przez ekspresowy termin tłumaczenia Zamawiający rozumie 3 dni kalendarzowe, liczone od przekazania Wykonawcy materiałów do tłumaczenia.
3. Tłumaczenia symultaniczne będą miały miejsce w siedzibie Zamawiającego lub we wskazanym miejscu w Warszawie lub okolicach.

V. INNE ISTOTNE INFORMACJE

1. Zamawiający zastrzega sobie prawo do:

- 1) zmiany treści niniejszego zapytania;
 - 2) anulowania niniejszego zapytania bez podania przyczyny;
 - 3) zmiany terminu składania odpowiedzi na niniejsze zapytanie;
 - 4) prowadzenia dalszej korespondencji z podmiotami, które odpowiedzą na niniejsze zapytanie, w celu wyjaśnienia / doprecyzowania treści odpowiedzi.
2. Wycena powinna być wyrażona w złotych polskich. Wycenę należy podać dla ceny netto z dokładnością do dwóch miejsc po przecinku (zł/gr).
3. Wycena powinna obejmować pełny zakres prac określonych w zapytaniu oraz uwzględniać wszystkie koszty związane z wykonaniem przedmiotu zamówienia (w tym również koszty dojazdów osób zaangażowanych w realizację po stronie Wykonawcy do miejsc, w których będą realizowane spotkania/sesje).
4. Wykonawca nie będzie mógł żądać podwyższenia wynagrodzenia, chociażby w czasie zawarcia umowy nie można było przewidzieć rozmiaru lub kosztów tych świadczeń.
5. Za ustalenie świadczeń oraz sposób przeprowadzenia na tej podstawie kalkulacji szacunkowego wynagrodzenia odpowiada wyłącznie Wykonawca.
6. W przyszłym postępowaniu Wykonawca przeniesie na Zamawiającego całość autorskich praw majątkowych do utworów powstałych w wyniku realizacji Umowy, bez żadnych ograniczeń czasowych i terytorialnych, na wszelkich znanych w chwili zawarcia Umowy polach eksploatacji, w tym określonych w art. 50 ustawy z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych (Dz. U. z 2016 r. poz. 666, ze zm.), a w szczególności w zakresie:
- 1) utrwalania, kopiowania, modyfikowania, wprowadzania do pamięci komputerów i serwerów komputerowych;
 - 2) wystawiania na publiczną prezentację (na ekranie, nośnikach OOH; innych nośnikach informacyjnych i reklamowych), w tym podczas seminariów i konferencji, w dowolnych materiałach promocyjnych Zamawiającego promujących dany konkurs lub markę NCBR, a także publicznego udostępniania w taki sposób, aby każdy mógł mieć dostęp w miejscu i w czasie przez siebie wybranym;
 - 3) wykorzystywania w materiałach wydawniczych oraz we wszelkiego rodzaju mediach audio-wizualnych i komputerowych;
 - 4) prawa do korzystania z utworów w całości lub z części oraz ich łączenia z innymi utworami, opracowania poprzez dodanie różnych elementów, uaktualnienie, tłumaczenie na inne języki.
7. Złożenie zapytania o szacunkowy koszt, jak też otrzymanie w jego wyniku odpowiedzi nie jest równoznaczne z udzieleniem zamówienia przez Narodowe Centrum Badań i Rozwoju (nie rodzi skutków w postaci zawarcia umowy).
8. Powyższe zapytanie nie stanowi oferty w rozumieniu Kodeksu cywilnego.

Sformatowano: Numerowanie + Poziom: 1 + Styl numeracji: 1, 2, 3, ... + Rozpocznij od: 1 + Wyrównanie: Na lewo + Wyrównanie: 1,9 cm + Wcięcie: 2,54 cm

Sformatowano: Wcięcie: Z lewej: 0 cm, Wysunięcie: 0,5 cm, Numerowanie + Poziom: 1 + Styl numeracji: 1, 2, 3, ... + Rozpocznij od: 2 + Wyrównanie: Na lewo + Wyrównanie: 1,9 cm + Wcięcie: 2,54 cm

- Umowa zostanie zawarta na wzorze Zamawiającego, który będzie uwzględniał kary umowne za nieterminowe i nienależyte wykonanie umowy oraz możliwość jej przedłużenia.

VI. MIEJSCE ORAZ TERMIN SKŁADANIA INFORMACJI O SZACUNKOWYM KOSZCIE USŁUGI

- Wycena powinna być złożona na załączonym formularzu;
- Wykonawca, niezależnie od sporządzenia szacunkowej wyceny, proszony jest o określenie, w pkt. 2 formularza, funkcjonujących w jego praktyce standardów dot. terminu świadczenia usług – mogą one zostać wykorzystane jedynie do dookreślenia standardów świadczenia przedmiotowych usług.
- Odpowiedzi proszę przysyłać drogą e-mailową na adres przetargi@ncbr.gov.pl do dnia **12 lutego 2018 r.** Wyceny przesłane po tym terminie nie będą brane pod uwagę przy szacowaniu przez NCBR wartości zamówienia, z zastrzeżeniem pkt. V.1.3.

Sformatowano: Wcięcie: Z lewej: 0 cm, Wysunięcie: 0,75 cm, Numerowanie + Poziom: 1 + Styl numeracji: 1, 2, 3, ... + Rozpocznij od: 1 + Wyrównanie: Na lewo + Wyrównanie: 0,63 cm + Wcięcie: 1,27 cm

Sformatowano: Wcięcie: Z lewej: 0 cm, Wysunięcie: 0,75 cm, Numerowanie + Poziom: 1 + Styl numeracji: 1, 2, 3, ... + Rozpocznij od: 1 + Wyrównanie: Na lewo + Wyrównanie: 0,63 cm + Wcięcie: 1,27 cm

.....
Pieczęć firmowa Wykonawcy

**FORMULARZ SZACUNKOWEJ WYCENY USŁUG TŁUMACZENIA
dla Narodowego Centrum Badań i Rozwoju**

PEŁNA NAZWA WYKONAWCY:

ADRES Z KODEM POCZTOWYM:

TELEFON:

ADRES E-MAIL:

NUMER NIP:.....

NUMER REGON:

1. **Nawiązując do Zapytania o szacunkowy koszt wykonania tłumaczeń na rzecz NCBR, szacujemy wartości jednostkowe poszczególnych elementów przedmiotu Zapytania, w pełnym rzeczowym zakresie, na kwotę:**

Sformatowano: Numerowanie + Poziom: 1 + Styl numeracji: 1, 2, 3, ... + Rozpocznij od: 1 + Wyrównanie: Na lewo + Wyrównanie: 0,63 cm + Wcięcie: 1,27 cm

| Lp. | Przedmiot | j.m. | Cena jednostkowa netto w PLN | Stawka Vat w % | Cena jednostkowa brutto w PLN |
|-----|--|--|------------------------------|----------------|-------------------------------|
| 1. | Tłumaczenia przysięgłe tekstu (języka technicznego) – w terminie standardowym ² | 1 strona tłumaczeniowa (1800-1125 znaków <u>ze spacjami</u>) | | | |
| 2. | Tłumaczenia przysięgłe tekstu (języka technicznego) – w terminie ekspresowym ³ | 1 strona tłumaczeniowa (1800-1125 znaków <u>ze spacjami</u>) | | | |
| 3. | Tłumaczenia tekstu (języka technicznego) – w terminie standardowym ⁴ | 1 strona tłumaczeniowa (1800 znaków) | | | |
| 4. | Tłumaczenia tekstu (języka technicznego) – w terminie ekspresowym ⁵ | 1 strona tłumaczeniowa (1800 znaków) | | | |

² Patrz pkt. VI.2. niniejszego zapytania

³ Patrz jw.

⁴ Patrz jw.

⁵ Patrz jw.

| | | | | | |
|----|---------------------------|---|--|--|--|
| 5. | Tłumaczenia symultaniczne | 1 blok (4 godziny) obsługiwany przez 2 tłumaczy | | | |
|----|---------------------------|---|--|--|--|

Przedstawiona szacunkowa wycena brutto obejmuje wszelkie koszty realizacji usługi.

2. Dodatkowe informacje, niezależne od powyższej wyceny i na nią nie wpływające, mogące posłużyć do rozeznania i opisu rynkowych standardów świadczenia przedmiotowych usług:

- Standardowy (optymalny) czas tłumaczenia dokumentu ok. 20 stronicowego (język angielski techniczny/prawniczy) stosowany dotychczas w naszej praktyce: dni roboczych / kalendarzowych⁶.
- Ekspresowy (minimalny) czas tłumaczenia dokumentu ok. 20 stronicowego (język angielski techniczny/prawniczy) stosowany dotychczas w naszej praktyce: dni roboczych / kalendarzowych⁷.
- Ilość znaków, składająca się na standardową stronę tłumaczeniową:

3. Oświadczamy, że:

- Nie wnosimy żadnych zastrzeżeń do zapytania o szacunkowy koszt.
- Przyjmujemy do wiadomości, że:
 - złożenie wyceny na zapytanie o szacunkowy koszt, jak też otrzymanie w jego wyniku odpowiedzi nie jest równoznaczne z udzieleniem zamówienia przez Narodowe Centrum Badań i Rozwoju (nie rodzi skutków w postaci zawarcia umowy);
 - powyższe zapytanie szacunkowe nie stanowi oferty w rozumieniu Kodeksu cywilnego;
 - Zamawiający dopuszcza możliwość doprecyzowania lub skorygowania zapisów i warunków niniejszego zapytania;
 - Zamawiający zastrzega sobie prawo do unieważnienia zapytania szacunkowego bez podania przyczyny.

.....
miejsowość, data

.....
podpis, imię i nazwisko
lub podpis na pieczęci imiennej

Sformatowano: Numerowanie + Poziom: 1 + Styl numeracji: 1, 2, 3, ... + Rozpocznij od: 1 + Wyrównanie: Na lewo + Wyrównanie: 0,63 cm + Wcięcie: 1,27 cm

Sformatowano: Numerowanie + Poziom: 1 + Styl numeracji: a, b, c, ... + Rozpocznij od: 1 + Wyrównanie: Na lewo + Wyrównanie: 0,63 cm + Wcięcie: 1,27 cm

Sformatowano: Numerowanie + Poziom: 1 + Styl numeracji: 1, 2, 3, ... + Rozpocznij od: 1 + Wyrównanie: Na lewo + Wyrównanie: 0,63 cm + Wcięcie: 1,27 cm

Sformatowano: Wcięcie: Z lewej: 0,12 cm, Numerowanie + Poziom: 1 + Styl numeracji: 1, 2, 3, ... + Rozpocznij od: 1 + Wyrównanie: Na lewo + Wyrównanie: 0,63 cm + Wcięcie: 1,27 cm

Sformatowano: Wcięcie: Z lewej: 0,87 cm, Numerowanie + Poziom: 2 + Styl numeracji: 1, 2, 3, ... + Rozpocznij od: 1 + Wyrównanie: Na lewo + Wyrównanie: 1,9 cm + Wcięcie: 2,54 cm

⁶ Niepotrzebne skreślić;
⁷ Niepotrzebne skreślić;